



Una iniciativa de la Institutció de les Lletres Catalanes i UNESCOcat amb el suport del Servei Català de Trànsit

Dia Mundial de la Poesia

DEL 2009
21 DE MARÇ

Una iniciativa de la Institutció de les Lletres Catalanes
ilc.cultura@gencat.cat
http://cultura.gencat.cat/ilc

Generalitat de Catalunya
Institut de les Lletres Catalanes

i Centre UNESCO de Catalunya
centre@unesco.cat.org
http://www.unesco.cat.org

CENTRE UNESCO DE CATALUNYA
UNESCOCAT
Organizaci6 de les Nacions Unides per a l'Educaci6, la Ci6ncia i la Cultura

amb la col·laboraci6 del Servei Català de Trànsit
www.gencat.cat/transit

servi català de
Trànsit

i la participaci6 de:



© del poema, Ponç Pons

© de les traduccions: Zarfoui Zanna, Anna Crowe, Hesham Abu-Sharar, Carlos Vitale, Annie Bats, Quim Gestí i Klerí Skandami, Balázs Déri, Ko Tazawa, Xu Lingling, Ahmadu Tidiane, Adri Boon, Xavier Gutiérrez, Juan Carlos Guzmán, Jana Balaciu Matei, Lahami Toure, Albert Herranz, Marişes Alamida, Andriy Antonovskiy, Huma Jamshed i Abdou Mawa Ndïaye, per a les llengües respectives

Disseny: Víctor Oliva. Disseny gràfic, SL

Impressió: Treballs Gràfics, SA

DL: B-9062-2009

Sumaj Arawi

Chaymanta uj tishqu rimaycuna
paycuna acebuchesta ki'lquinas
maipichus uyarini k'acha wayrata
gkelggenaka samay pakgan
yachana munakuyta ruana
artipi runajina ruwawanchej
nipuskayk'i chausituta
munakuiki g'anwanga mana
kang'achu kusiskuy
nillataj kang'anchu sumaj kausay

G'allonchejwan songonchejmanta
k'onchu jatun yaqu jina
sumaj runa tishqupi
tarpunchej versosta ruanapaj
t'ikarinapaj sapan kichariag'a
Pachamama songompi mana llullakuspa

Astawan munayku llajtata
Sichus munaspa g'anaka,
mana llajtata maypichus wachawasganku
gkelgeres sumaj jamungko
capuwayku g'opunaykupaj jina
ruwasaycu uj jatun arawita
maypichus mana canchu astawan suyo
Kausanapaj

Ponç Pons

Yalliahiy can Juan Carlos Guzmán Medina

Poeziei

Dintr-o insulă de cuvinte,
dintre măslini și cărți,
în timp ce ascult
frumusețea vântului,
să scrii totuna-i cu să respiri
să înțelegi dragoste e să faci
arta mai oameni ne face,
am să-ți spun pățimaș:
te iubesc, fără tine
nimic nu ar tulbura
nici n-ar fi sigur
ce numim a trăi.

În toate limbile inimii
cu cerneală ca marea
generoașă din insule
semănăm versuri,
pe trupul sacru al lumii
libere, limpezi, să înflorească
sens, adevăr.

Nu de unde am fost zămisliți,
de unde iubim suntem
și, recunoscători cititori,
ne e avuția ce dăruim,
toți altfel, noi facem
un singur mare poem
cu singură patrie viață.

Ponç Pons

Traducere de Jana Balaciu Matei

Diganne ñopendika

Lànguirriño island digänné
Nallò bukkinño hondi, na bukkindi paayi,
Dona terrinka naakati guillell
Kiiye liñe
Naasa aaro naa teriinka,
Nabukkiin terenki naann buggoo, aaro kannye
Hibe dinngiira issiro diine,
Hibe àangalayi aampac lendi seri seri:
Laaxana ubbé hibe, hibe ngajé taa àanguinka
Hibe taagiina taa hoochu su seda
Hibe gaayi ti toomu ya
I ga hibe gon no biiré.

Anpax giile nohondi
Aati inga digame degoonu hoo angana haane i
pinturo
Angué biira gara guindeng kite island
Dliiga nebe juwanga aatine
Ho aanago hibe ga tiine naa leemu
Ho yunki inshana duna gedde
Aati i gara hibbe ti okeni tugné

Hibbe gaago nga saare nohube
Maa hibe ii ngalayi ngoonga
Iowa haaralamo i tiigaana
Igaara haguilé bee kiita laa kiine soorana
Ooraña maa kiiye nga guilo
Hoo gaana hubbeyi hibbe gaamaña doona yeddi
Hoo aaleyti teenga aandebe nga buuru.

Ponç Pons

Hibbe gaara ke digaane saaxa aatouko Lahami
Toure

Till poesin

Från en ö av ord,
mellan olivträd och böcker,
medan jag lyssnar till vindens skönhet
känner jag att skriva är att andas,
att förstå, att älska
och konsten förmänskligar oss,
jag vill säga det med passion:
jag älskar dig och utan dig
skulle det inte finnas lidelse
och det där som kallas för att leva
skulle inte vara så verkligt.

Med hjärtans tungor
och med ett bläck
likt öarnas generösa hav,
sår vi verser i världens heliga kropp
för att skörda fri och otvungen
sanning och meningsfullhet.

Mer än från vi föddes
är vi från vi älskar
och tacksamma läsare
som har det vi ger
förverkligar vi mångfaldiga
en enda stor dikt
där det inte finns annat fosterland än
livet själv.

Ponç Pons

Översättning: Albert Herranz.

Ci Taalif

Jële ko ci ab dun ni baat,
ci diggante xool ak téere,
and ak degg ak deglu
taaru gelaw li
taax dal ba mbind mooy nooyi,
mooy xam, mooy sèy
te aada def nu deff nit,
ma wax la ko tàggale sàggo:
bègge la bu dul yaw
dara du daw yaram
dara du ne ci Deggè
Li nut ooowe dunde
Ak làkki xol
di ñupp ni geej
mbam bu laan ak dun yi,
di ji ak baati taalif ngir mu
mènni moom sa boop ak ubbe ku
yaar bu selle bu aduna
Njariif ak deggu.
Èpp fa juddoo
Bokk ci gox bi nu sope
njàngaat teeri yi di gèrëm
Tax li nu aam li nu joxe
di wuttel been jant
taalif bu mag fenn fu aamatul
Reew bu dul dund.

Ponç Pons

Abdou Màwa Njaay Tekki ko

До поезії

З острову слів
поміж диких олів та книжок,
поки сиджу слухаючи
красу вітру
що писати це дихати,
розуміти, кохатися і
творити нас робить людянішими,
пристрасно скажу тобі:
кохаю й без тебе
ніщо не мало б емоцій
ні було б так зрозуміло
те що називають жити.

Мовами серця
й чорнилами як море
щире на острови,
сію віршами аби
квітнули відкриті й вільні
в тілі святому світу
правда й почуття.

Більше ніж звідти де народились
ми є звіздам що любимо
і вдячні читачі
що маємо те що даємо
утворюємо поодинокі велику
єдину поему де немає
іншої батьківщини аніж життя.

Ponç Pons

Переклад Андрія Антоновського

نظم میں

ظفوں کے تڑپے سے
بے لاتی اور کتابوں کے درمیان
بتھے رہنے کے دوران
ہوا کی خوشبو مگر
کونسا انسان لیا ہے
کبھی سمیت کرنا ہے
اور ان میں انسان جاتا ہے
میں شہت چڑیات سے مظلوم ہوتر نہیں ہوں گا
میں تم سے ہوتے کر ا کرتی ہوں وہ تمہارے بغیر
کسی چیز میں اس نہیں رہے گی
زندگی کئی چائی ہوگی
اس میں ہے جینا کہتے ہیں

دل کی زبانوں کے ساتھ
اور سندر کی طرح بیاد
تڑپوں کی تلوت
تم بظاہر ہوتے ہیں تاک
آزادی اور بے ساختگی کے ساتھ ظلم سے بچتیں
دیجئے تقدیر تم میں
ظلم اور چائی کے

مزید ہم پہاں ہیں اور ہے ہیں

ہم اس کو سے ہم جا کر رہتے ہیں

اور پند ہے ہن بھدا لے

ہم کہتے ہیں جو کہ ہم دہروں کو ہے ہیں ہم بھگد مل کر ایک پتے ہیں

عظیم نظم میں نہیں ہے

زندگی سے بڑھ کر کوئی ہاشمہ۔

Ponç Pons

Traducció de Huma Jamshed

I izran

Zeg ijj n tayzart n iwaren,
jar izebbaj d idlisen,
xwansu i tesra
i wazri ussemmid’
ith’essa s tira cnaw tarrit nnefs,
afham, tiggit n tayri
d tazuri i tarranegh d benadem,
awemtinnigh s uramsu:
texssegh kenniw u bera kenniw
wa tiri bu refrah’et
u wa i tiri ca d ttid’et
manayenni umi qqan tudart.

S tutlayin wur
u itsemmex cnaw rebh’ar
d asexxay n tayzarin,
ntezzu ifyar mah’enda
anemgha d irellan s wexxa
gha arrimet tah’ormect n amdal
zi nth’essa d ttid’et.

Neccin maci zeg wemcan i di nexreq
neccin zeg wemcan i ntexs
a imeghran imcekkan
neccin ghanegh min ntic
aneggem ijj n taqessist
tameqrant i di tedja
tudart cnaw tammart nnegh.

Ponç Pons
 Asughel n Asmae Zarioui Zanna

A költészethez

Szavak szigetéről, vadolajfák és könyvek között, míg érzem, hallgatva a szélnek szépségét, hogy az írás lélegzés, a megértés szeretkezés és a művészet emberré tesz, szenvedélyesen elmondom neked: szeretlek, s nélküléd semmi meg nem indít, s az sem lenne olyan biztos, amit életnek mondanak.

A szív nyelveivel s tintával, mint a szigetek nemes tengere, verseket vetünk, hogy szabadon és nyíltan virágozzék a világ megszentelt testében értelem és igazság.

Nem ahonnan születünk, inkább onnan vagyunk, amit szeretünk, és, hálás olvasók, annyi a miénk, amit adunk, külön-külön egy nagy verset írunk, ahol nincs más hazánk, mint az élet.

Ponç Pons
Déri Balázs fordítása

To Poetry

Out of an island of words,
among wild olive trees and books,
while I feel, listening to
the beauty of the wind,
that to write is to breathe,
to understand, to make love
and art makes us human,
I will tell you, passionately:
I love you and without you
nothing would have feeling
nor would it be as sure,
that thing they call living.

With the tongues of the heart
and with ink like the generous
sea of the islands,
we sow verses to make
meaning and truth
flower open and free
in the holy body of the world.

More than from our birthplace
we are from the place we love
and as grateful readers
who hold what we give
we make of our diversity one single
great poem in which life
is the only country.

Ponç Pons
Translation by Anna Crowe

詩へ

ことばの小島から、
灌木と書物の林をかきわけて、
風的美しさに
耳を傾ける。
書くことは呼吸すること、
理解すること、愛を交わすこと
そして我らを人たらしめるものは芸術、
胸熱く君に言おう：
君が好きだ。君無しでは
感動もない
これほど自信を持って
生きることもできまい。

心の舌を何枚も駆使し、
インクで海に気前良く染みを散らして
島と成すように、
我らは詩の種を蒔いて行く
やがて世界という神聖な場所に
感覚と真実の
自由で開放的な花が咲くように。

我らの故郷は生まれた土地とは限らない。
我らが愛する土地こそが故郷だ。
我らの作品を愛唱してくれる読者が
いる土地が故郷だ。
作風はそれぞれ異なれど、皆で力を合わせ
我らは一編の偉大な詩を作る。
そのとき人生そのものが故郷となるのだ。

Ponç Pons
ポンス・ポンス

للشعر

من جزيرة الكلمات،
بين شجر الزيتون والكتب،
أسمع مُصنِّفًا
جمالَ الريح
إنَّ الكتابةَ هيَ النَّفْسُ،
هيَ الفهمُ، هيَ الخُبْ
وإنَّ الفنَّ يُعلِّمنا الإنسانيَّةَ،
ويُكَلِّمُ شغفَ أقولٍ لك:
إني أحبك، ويديوك
لا شيءَ يجلبُ الشوقَ
ولا يكونُ صحيحًا هذا الذي يُسمونه حياة

بلغات القلب
وحبرٌ كالبحر
سُخِّي ما بين الجزر،
نُغرسُ أبياتًا لكي نُزهرُ
حرَّةٌ مُنقِحةٌ
على جسَدِ العالم المُقدس
حقيقةٌ ومَعنى.

أكثرُ من مكان ميلادنا
نحنُ من المكان الذي نُحبُّ
ونُحنُ قرَّاءُ شاكرونَ
نعطي ما لدينا
لنُكَلِّبَ مَعًا قصيدةً واحدةً عظيمةً
حيثُ لا وطنٌ سوى الحياة.

Ponç Pons
ترجمة: هشام أبوشرار

来自词汇的岛屿

在嫩橄榄与书本之间
而我似乎倾听到
风的美丽
风的美丽
书写犹如呼吸，理解，爱情
艺术赋予我们人性
我将充满激情地对你说：
我爱你，如果没有你
万物都将麻木如死
也不再如此清晰
这，就是所谓的生存

用心的语言
以及如那岛屿里慷慨大海般的墨水
，
我们将诗歌传播以使
繁衍出自由而开放的花朵
令这世界神圣的躯体
充满深意与真实

不仅仅是出生地
我们亦属于我们深深爱过的地方
感谢阅读者们
他们拥有我们所给予的一切
让我们将诸多各异写作一首伟大的诗
在那里惟有生命是永恒的故乡

Ponç Pons
庞斯·庞辞

A la poesía

Desde una isla de palabras,
entre acebuches y libros,
mientras siento escuchando
la belleza del viento
que escribir es respirar,
comprender, hacer el amor
y el arte nos humaniza,
te lo diré pasional:
te amo y sin ti
nada tendría emoción
ni sería tan cierto
esto que llaman vivir.

Con las lenguas del corazón
y tinta como el mar
generoso de las islas,
sembramos versos para hacer
florecer libres y abiertos
al sagrado cuerpo del mundo
sentido y verdad.

Más que de donde hemos nacido
somos del lugar que amamos
y lectores agradecidos
que tenemos lo que damos
hacemos diversos un solo
gran poema donde no hay
más patria que la vida.

Ponç Pons
Traducción de Carlos Vitale

Misaaloo

Kabirin Kuma kan laa Jooye too
Bukoo nin juber nya teema
Fonyo maakan nin ala nyiiinya teema
Kuma kan mun ka safe, aka nijji
A kotoo ka lon, Ka muso laanyoya.
Nyinyandin feen ka hadama din ya kafulee.
Mbe kanoo semboo foola liye.
I kooma, Fem bu ka nniyo laa.
Nka foo wooll ye Baluwoo.

Jusoo la kanwoollu, fankaso la jiiiña
Nin ala mooyaa, Kuma kan mun ka fii
Wool le ka nii dya sorron aka ajiir wandi
Dunya jatoo mun buka koto boo,
Toonya nin Kumoo Kotoo.

Mbe sii rin daamin Nlafta Jeelaa
dina Nwuloo dulaa ti
Nñe Karan naalu tentu
Kaa tun Woolle ya tinna Ku jamaa
Keta misaal baa kilin ti .
Woo ya tinna wulu dulaa lu man siyaa
ka tamba Baluwoo ti

Ponç Pons
Ahmadu Tidiane DIALLO Le Yee Nyin Yelee mandi mandinka kan laa.

À la poèsie

Dans une île de mots,
entre oliviers et livres,
entre sens à écouter
la beauté du grand vent
qu’écriture est respirer,
penser, faire l’amour,
que l’art nous humanise ;
je le dis passionnel :
je t’aime et sans toi rien
n’aurait plus de saveur,
je ne serais plus sûr
de ce que c’est que vivre.

Par les langues du cœur,
l’encre comme la mer
généreuse des îles,
on sème des vers pour
faire fleurir ouverts
au corps sacré du monde
le sens, la vérité.

On n’est pas d’où l’on vient,
on est du lieu qu’on aime,
lecteurs reconnaissants
qui ont cela qu’ils donnent
et divers font un seul
grand poème où il n’est
de patrie que la vie.

Ponç Pons
Traduction d’Annie Bats

Aan de poëzie

Vanaf een eiland van woorden,
tussen wilde olijfbomen en boeken,
terwijl ik luisterend
naar de schoonheid van de wind
hoor dat schrijven ademen is,
begrijpen, de liefde bedrijven
en kunst ons tot mens maakt,
zeg ik je hartstochtelijk dit:
ik houd van je en zonder jou
zou niets me ontroeren
en zou dat wat leven heet
niet zo kloppend zijn.

Met de talen van het hart
en kleur als de gulle zee
van de eilanden,
zaaien we verzen
zodat bloeien, vrij en open,
op het heilige lichaam der wereld
zin en waarheid.

Ergens worden we geboren
maar waar we vandaan komen
is de plek die we liefhebben
en wij dankbare lezers
die bezitten wat we geven
vermenigvuldigen een enkel
groot gedicht waar het enige
vaderland het leven is.

Ponç Pons
vertaald door Adri Boon

Στην ποίηση

Από ένα νησί λέξεων
ανάμεσα σε αγριελιές και βιβλία,
κάθως νιώθω, ακούγοντας
την ομορφιά του ανέμου,
πως γράφω σημαίνει αναπνέω,
καταλαβαίνω, κάνω έρωτα
και η τέχνη μας εξανθρωπίζει,
θα σου το πω με πάθος:
σ’ αγαπώ και δίχως εσένα
τίποτα δεν θα με συγκινούσε
κι ούτε θα ´ταν τόσο βέβαιο
αυτό που λένε ζωή.

Με τις γλώσσες της καρδιάς
και μελάνι σαν τη γενναϊόδωρη
θάλασσα των νησιών,
σπέρνουμε στίχους για να
ανθίσουν ελεύθερα και ανοιχτά
στο θείο σώμα του κόσμου
το νόημα κι η αλήθεια.

Πιο πολύ κι από ´κει που γεν-
νηθήκαμε
είμαστε από τον τόπο που αγαπάμε
κι αναγνώστες ευγνώμονες
που έχουμε ό,τι δίνουμε
φτιάχνουμε διάφορα από ένα
μόνο
μεγάλο ποίημα όπου δεν υπάρχει
άλλη πατρίδα απ´ τη ζωή.

Ponç Pons
Μετάφραση Quim Gestí και Kleri Skandami

Ara poesia

En ua isla de mots,
entre olivastres e libres,
mentre enteni escotant
era beutat deth vent
qu’escríuer ei alendar,
comprèner, hèr er amor
e er art mos umanize,
t’ac diderè passionau:
que t’aimi e sense tu
arren non aurie emocion
ne serie tan cèrt
açò que ne diden víuer.

Damb es lengües deth còr
e tinta com era mar
generosa des isles,
semiam versi entà hèr
a florir liures e dubèrts
ath sagrat còs deth mon
Eth sens e era vertat.

Mès que pas d’on èm nescudi
qu’èm deth lòc qu’estimam
e lectors arregaïts
qu’auem çò que dam
hèm diuersi un solet
gran poema a on non i a
mès patria qu’era vida.

Ponç Pons
Revirada de Xavier Gutiérrez

Amazic

Anglès

Àrab

Castellà

Francès

Grec

Japonès

Mandarí

Mandinga

Neerlandès

Occità

Hongarés